



# ASOCIACIÓN ESPAÑOLA DE BENEFICENCIA

Fundada el 24 de setiembre de 1866

Apdo. Postal: 347-1000 San José  
Tel. 2296-2575 / 2291-7013 / 2231-2973  
Dirección electrónica:  
info@casadeespanacr.com

## CON EL AMOR QUE MERECE

SIEMPRE ESTÁN EN NUESTROS RECUERDOS,  
AUN CUANDO FALLECEN.

EL 15 DE JULIO SE CELEBRÓ EL DÍA DEL PADRE A TODOS  
LOS PADRES QUE CONVIVEN EN LA RESIDENCIA JOSÉ PUJOL MARTÍ.

CON BUENA MÚSICA, SE ANIMARON ALGUNOS  
DE ELLOS A SALIR A LA PISTA Y MOVERSE UN POQUITO,  
PARA TAMBIÉN ASI, RECORDAR CANCIONES DE SU ÉPOCA.  
COSTA RICA ES UN PAÍS AMANTE DEL FLAMENCO, Y SIENDO  
UNA INSTITUCIÓN ESPAÑOLA, NUESTRO QUERIDO  
PROFESOR ALLAN NARANJO SE DESPLAZÓ HASTA NUESTRA  
RESIDENCIA PARA DARLE MAS ALEGRIA A LA FIESTA,  
Y QUE ALGUNOS PADRES ESPAÑOLES, RECUERDEN UNO  
DE LOS BAILES MAS CONOCIDOS DE ESPAÑA EN EL MUNDO.

AÑO CON AÑO HACEMOS TODO LO QUE DE VERDAD  
ESTÁ EN NUESTRAS MANOS PARA QUE ELLOS SE SIENTAN BIÉN. FIES-  
TAS, CUMPLEAÑOS, PASEOS, TERAPIA FISICA, CONVIVIOS  
CON ADULTOS MAYORES DE LA CASA DE ESPAÑA.

ULTIMAMENTE ASISTEN A CLASE DE CERAMICA, TAYCHI,  
CANTO Y HACE UNOS DÍAS COMENZARON CLASE DE COMPUTO.  
SOMOS CONCIENTES DE QUE NO DEBEN ESTAR TODO EL DÍA SIN  
HACER NADA, POR ELLO, PROCURAMOS QUE TENGAN  
SU MENTE SIEMPRE FRESCA Y OCUPADA.





# Un Paseo más:

**M**artes 14 de mayo.... Son las 8:30 a.m. Puntuales estamos en la Casa España, listos a pasar el día en la finca de José Alfredo y Juanita Bueno de Gómez, en Bajos del Toro. No ha sido improvisado, hace meses que esperamos este paseo.

Salimos de San José hacia Alajuela un bonito día, pasamos por Grecia y Sarchí, ahí empieza a cambiar el ambiente, fresco, nuboso el paisaje de altura, los pinos, helechos, las famosas "sombriillas de pobre" esas hermosas hojas, exuberante preciosas vistas, pero.....que miedo! Las que vamos del lado derecho a ras de esa carretera el corte de la montaña es sobrecogedor!!

Así seguimos subiendo, empieza la niebla que va y viene, el paisaje precioso. Llegamos a la finca y nos recibe con un buen aguacero, no había más remedio refugiarnos en la casa, linda acogedora de muy buen gusto como su entorno pero no una familia, no

para 34 personas mayores como éramos nosotros. Así y entre bromas y lamentos calentaron chocolate, café y pastas sintiendo no poder caminar por aquellos alrededores.

Llegó la hora de ir a almorzar, bajo los paraguas a coger la buseta pues a 100 metros que estaba el restaurante que nos tenía la comida lista, muy buena por cierto, una surtida ensalada, lasagna bien hecha, postre refresco café todo esto por ₡2.500.00.....que más se puede pedir. Así pasamos un rato de sobremesa ya que la lluvia no nos daba otra.

Fue un paseo diferente que todos recordaremos, aunque nos quedamos con las ganas de tener otra oportunidad para caminar por esos bonitos lugares.

Ma. Luisa Moreno



# Acto conmemorativo del 450 aniversario de la fundación de Cartago

El pasado 20 de junio, la municipalidad de Cartago organizó una actividad especial en la Casa España, para celebrar los 450 años de la fundación de la ciudad de Cartago. A las 8 de la noche se inició el evento organizado en la forma de un "coctel corporativo" con la asistencia del alcalde y los regidores de dicha Municipalidad, el Gerente General y funcionarios destacados del "Banco de Costa Rica", ejecutivos del "Instituto Costarricense de Electricidad" y de la "Junta Administradora del Sistema Eléctrico de Cartago" (JASEC) y otros invitados especiales.

Luego de las palabras del presentador del programa, Don Rolando Rodríguez Brenes, Alcalde de Cartago, inició su discurso con las frases textuales del conquistador Vázquez de Coronado referente a la ubicación de la naciente ciudad y continuó con el agradecimiento a los patrocinadores de la actividad y los mejores deseos de éxito y prosperidad para los ciudadanos de Cartago y del resto de la nación. Seguidamente tomó la palabra el señor Mario Rivera Tercios, Gerente General del Banco de Costa Rica, quien felicitó a la Municipalidad de Cartago en ocasión del aniversario de la fundación de la antigua capital de Costa Rica, Cartago, y congratuló a los representantes de la municipalidad cartaginesa y, en especial, al señor Alcalde por la destacada iniciativa de este hecho histórico tan importante para Costa Rica y enfatizó, para finalizar, su agradecimiento por la invitación y el mayor de los éxitos a la provincia de Cartago y a Costa Rica, como un todo.

A continuación, de acuerdo con el programa, se presentó el grupo musical español POPERA (El Pop hecho ópera) que fue contratado por la Municipalidad de Cartago para la actividad de la Casa de España y, en especial, para el acto cumbre a celebrarse al aire libre, frente a las ruinas de Cartago el sábado 22 de Junio, para deleitar al público



con quince canciones reconocidas. El grupo está compuesto por un cuarteto de cantantes operísticos muy jóvenes que se impulsaron, a escala internacional, en Costa Rica a partir del año 2009. El grupo está compuesto de los siguientes integrantes: Ricardo Bernal (tenor),

Beltrán Isaburu (Barítono), Francesca Calero (soprano lírica) y Ruth Gonzalez (soprano ligera). Cantaron en la Casa de España una pieza operática, dos canciones, entre ellas "Eres Tu" de Mocedades y "Caña dulce" la canción costarricense que mereció un aplauso entusiasta.

El servicio fue espléndido y de gran calidad. Se ofreció un brindis con cava, vino tinto y blanco, refrescos y además tapas que amenizaron la emotiva velada.

Aunque fue Juan de Caballón quien fundó Cartago en el año 1563 en el Valle del Guarco, fue Juan Vázquez de Coronado quien la trasladó al asentamiento actual dentro del mismo valle hecho que el conquistador explica así, utilizando la grafía de la época:

"Vi el asiento, pareciome bien y no he visto otro mejor en estas partes...Trace una ciudad en aquel valle, en un asiento junto a dos ríos. Tiene el valle tres leguas y media de ancho; tiene muchas tierras para trigo y maíz, tiene el temple de Valladolid, buen suelo y cielo. Nombre a la ciudad Cartago, por llamarse esta provincia deste nombre.... Tiene en si siete u ocho mil hombres de paz."

Cartago mantuvo su carácter de centro provincial durante todo el régimen colonial que prevaleció luego de la independencia hasta que la capital se trasladó a San José a consecuencia de la guerra por la capitalidad que perdió Cartago cuando corría el año 1823. Vázquez de Coronado fundó, en el mismo año de 1563, la Nueva Cartago en las sabanas de Buenos Aires en el Pacífico Sur con la esperanza de extraer sus riquezas auríferas, pero la empresa fracasó y pronto el nuevo asentamiento fue abandonado.



truida por las legiones romanas al mando de Publio Cornelio Escipión, llamado "El Africano", luego de las llamadas guerras púnicas.

Vázquez manejó bastante bien las relaciones humanas pues se entendió con relativa facilidad con los nativos y, así mismo sus soldados lo apreciaban. Vázquez de Coronado concluyó su trabajo y su vida, en el trágico naufragio acaecido en octubre de 1565, ante las costas españolas cuando regresaba a la provincia de Costa Rica.

El nombre de la ciudad proviene de "Cartago Nova", antigua ciudad hispánica asentada en la costa S.E del Mediterráneo, la cual fue fundada por Asdrúbal en el año 228 a.C y que corresponde a la actual Cartagena. Fue en su época, Cartago Nova, el centro político y militar de la España cartaginesa y campamento de invierno de los ejércitos púnicos que operaban en la península. Fue finalmente, tomada y des-

La más antigua y predecesora de "Cartago Nova" fue, en un principio, una colonia fenicia que se asentó al N.E de la actual ciudad de Túnez cuyo nombre era homónimo. Su influencia y poder se extendió por las zonas circundantes al mar Mediterráneo. Durante varios siglos, Cartago mantuvo el poder marítimo absoluto que sostuvo por medio de su fuerte flota de guerra. El año 146 a.C la ciudad fue totalmente arrasada por las legiones romanas que se expandían por todo el Mediterráneo. La destrucción absoluta de Cartago puso fin a una brillante civilización y a sus posibilidades de desarrollo cultural y comercial en el "Mare Nostrum".

## Partido *España-Brasil*

Definitivamente en esta vida, no siempre se puede ganar todo.!

El pasado domingo 30 de junio nos reunimos un grupo de españoles fanáticos del futbol, para presenciar dicho partido, con la ilusión de ver coronado nuestro equipo con un nuevo trofeo, esta vez, la Copa de Confederaciones.

Con gran ilusión nos congregamos en la cafetería en horas de la tarde con un buen cafecito o una cerveza para estar bien ambientados. Casi todos llevábamos el uniforme de la selección o una camisa roja que si estuviéramos en un redondel llamaría la atención del más bravío toro Miura.

Comenzó el partido y a los pocos minutos en una confusión cerca de la portería ibérica, un jugador del Brasil,

caído en el suelo, hizo el primer gol. Siguió el desarrollo del partido y a medida que pasaba el tiempo nuestras caras iban reflejando la angustia del resultado que íbamos barruntando tener al final.

Pero como la esperanza es lo último que se pierde, pensamos que con el tiempo todo se iba a corregir a pesar del 2-0 que nos recetaron los brasileños al terminar el primer tiempo. En el segundo tiempo a pesar del esfuerzo de los nuestros, fallamos un penal y nos endilgaron un gol más.

Pero lo importante es destacar que España es un gran equipo que se ha hecho merecedor de la admiración mundial al ganar en una corta temporada, un Campeonato Mundial, otro Europeo y no sé cuantos más, y que en éste, sólo perdió un partido, ganando el sub-campeonato.

Por otra parte, es hermoso el ver a nativos de varias regiones de España y algunos costarricenses, todos unidos por una pasión y una selección: la de ESPAÑA!



# A NOITE MEIGA DE SAN XOÁN

Elaborado por: Julia Ma. Pampillo R.

El pasado lunes 24 de junio, a las 7 pm. el Salón Goya de la Casa de España se llenó de magia, ritos, leyendas, música Celta y superstición. El ambiente en cuya decoración dominaba el fuego, las hierbas aromáticas, como tomillo, hierba buena, menta, manzanilla, ruda, orégano, saúco, artemisa y olor a incienso, además de meigas, ya indicaba que esta era, una noche de misterio, con un encanto especial.

En este marco, la Asociación, Lar Galego de Costa Rica, ofreció un cálido agasajo a la señora, Doña Mercedes Sánchez de Pedrosa, Cónsul de España en Costa Rica. El señor José Álvarez Vede, presidente de la Junta Directiva, le hizo entrega de un regalo, representativo de Costa Rica, a manera de gratitud por su gran colaboración, compromiso y amistad y deseándole un feliz retorno a su Patria, España. Doña Mercedes expresó su gratitud, a Costa Rica y su gente, a Lar Galego y a la Casa de España. Destacó la hospitalidad que disfrutó siempre, lo agradable de su estadía en esta tierra costarricense, los hermosos recuerdos y vivencias que se lleva en su corazón.

Una vez terminado este acto, los asistentes a esta fiesta, escucharon de parte de la señora Julia María Pampillo R, del Lar Galego, un esbozo de lo que esta fiesta significa en la cultura gallega y cuáles fueron sus orígenes, destacando que se remonta a los tiempos prehistóricos, cuando el hombre y la mujer tomaron conciencia de las estaciones y su sentido agrario. Es una celebración en la que se mezclan ritos, tradiciones, leyendas, supersticiones y creencias, envolviendo a los participantes en una celebración mística. Es una noche en la que se canta y baila alrededor de la hoguera hasta el amanecer.

La Fiesta de San Juan, celebra la llegada del verano y el apogeo del sol. Sus rituales provienen de enraizados

cultos, al fuego el aire y la tierra. En esta noche, el caos gobierna, el mal anda suelto, por las aldeas y la ciudad. Los pueblos se impregnan de leyendas y ritos ancestrales. Los gallegos luchan contra el mal, con elementos poderosos y mágicos: el fuego, el agua milagrosa de las fuentes, las flores y hierbas de San Juan, coplas, conjuros y danzas. El bien al fin predomina, vence al grito de: ¡meigas fora!, los hechizos se rompen y el aire se purifica.



La leyenda de la Santa Compañía, no podía faltar pues es propia de esta noche tenebrosa. Cuando en total silencio se escuchaba la leyenda, se apagó la luz, seguidamente un desfile de ánimas en pena, invadió el salón. Con sudarios negros, cada una con un candil en su mano, plegarias, cantos fúnebres, y una campanilla que se oía a intervalos, dejaban tras de sí un olor a incienso. Rezando y cantando dieron un recorrido por el salón, dejando a todos con un suspiro, que luego pasó, cuando el conjunto de Música Celta y Gallega, Peregrino Gris, nuevamente llenó de fiesta el ambiente.

La quemada, como pócima mágica, no podía faltar, es parte del ritual de esta noche meiga. El señor Ramón Pereira y su esposa, Elisa Caramés V., deleitaron a los ansiosos participantes de esta noche, con el hermoso ritual, acompañado del conjuro. Pronto se pudo degustar la mágica y sabrosa bebida, para liberarse de malos espíritus. Peregrino Gris,

nuevamente llenó el ambiente de música gallega. Reinó la alegría, la camaradería, el orgullo gallego, la hermandad, el afecto y la unión espiritual con esa tierra madre, tan amada, Galicia.

Cuide su salud:

# Glaucoma

El glaucoma es una enfermedad de los ojos que se caracteriza generalmente por el aumento patológico de la presión intraocular por falta de drenaje del humor acuoso aunque no es la regla, y tiene como condición final común una neuropatía óptica que se caracteriza por la pérdida progresiva de las fibras nerviosas del nervio óptico y cambios en su aspecto.

La mayoría de las personas afectadas no presentan síntomas en las primeras fases de la enfermedad; más adelante aparecen defectos en el campo visual y pérdida progresiva de visión. La aparición de estos síntomas puede significar que la enfermedad está en un punto avanzado de su evolución. Es inusual que exista dolor ocular en el glaucoma crónico, pero es frecuente en el glaucoma agudo (glaucoma de ángulo cerrado), el cual sí puede ocasionar intensos síntomas desde su inicio.

Como se mencionó antes, uno de los principales factores que pueden influir en la aparición de glaucoma es la presión intraocular alta, aunque no existe una correlación exacta entre glaucoma y presión intraocular, pues algunas personas pueden desarrollar la enfermedad con cifras de presión intraocular consideradas normales y sin embargo en otras ocasiones existen cifras altas sin que se produzca ninguna repercusión ocular.

Existen varios tipos de glaucoma, cada uno de los cuales tiene un origen y una evolución diferentes, por lo cual la definición general anteriormente expuesta puede no corresponder a

todas las formas de esta enfermedad. La mayor parte de los casos corresponde al llamado glaucoma crónico simple (glaucoma de ángulo abierto).

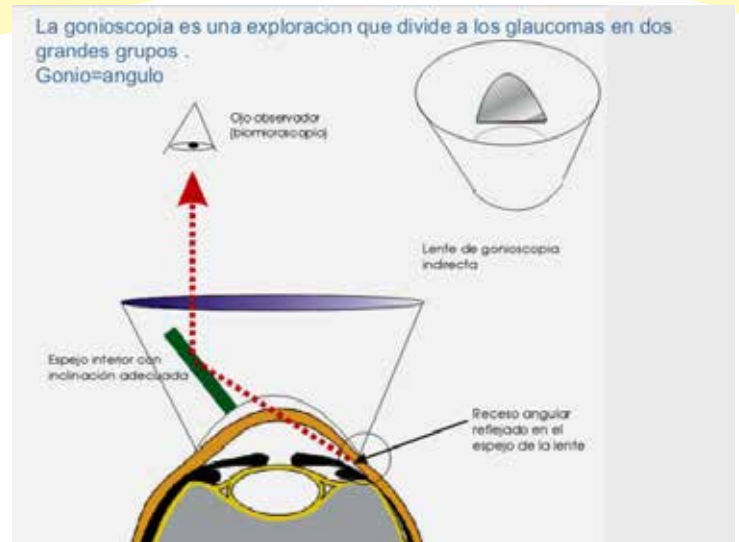
Según la amplitud del ángulo iridocorneal se puede clasificar en:

**Glaucoma de ángulo cerrado.** Existe una disminución del ángulo iridocorneal, el cual está formado por la raíz del iris y la córnea. Suele cursar de forma aguda, con elevación brusca de la presión intraocular, dolor intenso, disminución de agudeza visual, visión de halos alrededor de las luces, enrojecimiento del ojo (ojo rojo), dilatación de la pupila (midriasis), náuseas y vómitos. Esto ocurre frecuentemente cuando la pupila se dilata, lo cual provoca en las personas con un ángulo iridocorneal cerrado, un bloqueo de la red trabecular por parte de la zona exterior del iris. Esta situación requiere un tratamiento urgente e inmediato.

**Glaucoma de ángulo abierto.** El ángulo iridocorneal es normal. La evolución es lenta, no existen síntomas aparentes pero se deteriora progresivamente la visión, por ello se le ha llamado «el ladrón de la vista».

Según el origen se clasifica en:

**Primario.** Si no existe otra enfermedad que lo cause. Dentro de este apartado se incluye el glaucoma crónico simple que es la forma más frecuente de la enfermedad.



**Secundario.** Cuando existe otra enfermedad que lo origina. Dentro de este apartado se incluyen los siguientes:

Glaucoma neovascular por formación de nuevos vasos en el iris.

Glaucoma facolítico, por una catarata de larga evolución.

Glaucoma pseudoexfoliativo

Glaucoma de células fantasma, por una hemorragia vítrea.

Glaucoma inflamatorio, causado por un proceso inflamatorio en el interior del ojo.

Glaucoma postoperatorio.

Glaucoma traumático. Tras un traumatismo sobre el ojo pueden producirse una hemorragia en la cámara anterior o hipema que desencadenan una hipertensión ocular por bloqueo en la reabsorción del humor acuoso en la red trabecular.

Glaucoma lenticular, causado por mala posición del cristalino.

Glaucoma cortisónico, causado por el empleo terapéutico de cortisona o derivados de forma prolongada.

Según el momento de aparición se clasifica en:

Glaucoma congénito. Es un problema poco frecuente que afecta al 0.05 % de la población. Los síntomas pueden aparecer en un periodo de

tiempo comprendido entre el momento del nacimiento y los 3 años de edad. El 66% de los casos tienen afectación en ambos ojos. Existen diferentes tipos de glaucoma congénito, el más frecuente es el glaucoma congénito primario. Otro tipo de glaucoma congénito es la hidroftalmía. En otras ocasiones se asocia a un conjunto de anomalías de diferentes estructuras del ojo, como en la anomalía de Peters, el síndrome de Rieger, el síndrome de Axenfel y la aniridia.

**Glaucoma juvenil.** Afecta a niños, adolescentes y adultos jóvenes.

**Glaucoma del adulto.** Se desarrolla en la vida adulta.

### Epidemiología

El número total de personas que presentan esta enfermedad es elevado, pues su prevalencia oscila entre el 1.5% y el 2% en los mayores de 40 años. Es una de las principales causas de ceguera irreversible en el mundo.

La forma más frecuente, que corresponde al 60% de los casos, es el glaucoma de ángulo abierto primario también llamado glaucoma crónico simple.<sup>1</sup>

Según estimaciones realizadas por la Organización Mundial de la Salud a principios de la década de 1990, el número de personas en el mundo con presión intraocular alta sería de 105 millones, los nuevos casos de glaucoma identificados alrededor de 2.4 millones por año y el número de ciegos debido a esta enfermedad sería de 8 millones, lo que lo situaría como la tercera causa de ceguera a nivel mundial, sólo superada por la catarata y la oncocercosis.

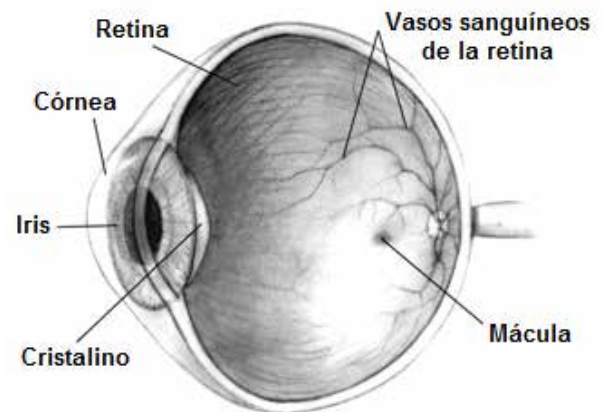
### Diagnóstico

Visión normal.

La misma vista con pérdida avanzada de visión por glaucoma

Existen dos aspectos claves para sospechar el diagnóstico de glaucoma: La elevación de la presión intraocular por encima de 21 mm de mercurio y la presencia de una papila excavada. Cualquiera de estas dos circunstancias hacen probable el diagnóstico, especialmente si existen antecedentes familiares de la enfermedad y la edad es superior a los cuarenta años.

Continuara...



# Tarta de galletas a la antigua

Se pone el chocolate en una olla, pequeña, al baño María para que se vaya deshaciendo.

En un tazón grande se pone la mantequilla que esté suave y el azúcar; se bate, con un tenedor, hasta dejarlo como una pomada, los huevos se remueven con un tenedor (sin batirlos) y se mezclan con la mantequilla; se vuelve a trabajar hasta que queden absorbidos; entonces se va echando poco a poco, el chocolate y se remueve para mezclado.

En un tazón se pone la leche con el coñac. Se van remojando las galletas y colocándolas en el plato preparado formando un círculo, que no sea muy

grande, ya que la tarta debe quedar más bien alta. Se cubre con una capa muy fina de crema, se pone encima otra de galletas, que se van remojando al tiempo de colocarlas, se extiende otra de crema, otra de galletas, terminando con crema, se espolvorea con las almendras y se guarda en la nevera hasta el tiempo de servirla.

Se sirve fría.



### INGREDIENTES

- ½ kg de galletas María
- ¼ Kg de mantequilla
- 2 huevos
- 3 cucharadas de azúcar molida (glas )
- 3 onzas de chocolate
- Una taza de leche
- 5 onzas de coñac
- 3 cucharadas de almendras trituradas y tostadas

## NUEVOS ASOCIADOS

7080	VIDAL MULET NICOLAS
7081	HERNANDEZ CARMONA BARBARA
7082	RODRIGUEZ PEREZ mama ENEDINA
7083	TRIANA RODRIGUEZ MARIA EUGENIA
7084	ACOSTA TRIANA JOSE MIGUEL
7085	SANOU ACUÑA INGE
7086	REVELO RAVENTOS LIGIA ISABEL
7087	REVELO RAVENTOS LILLIANA
7088	TERAN VICTORY EDUARDO JOSE
7089	PONS BAILLY BAILLIERE JOSE MANUEL
7090	BARREIRO LOPEZ SUSANA



## Defunciones

*Jose Fernando Lopez Grazioso*

*Nuestras condolencias  
a sus familiares*

Entrada Gratuita

Arbore Lume  
y Casa España Presentan:  
1<sup>era</sup> Noche Celta 2013.

**Artistas:**  
Ilse Porras,  
Arpa y canto.

El grupo renueva su repertorio en un concierto lleno cantos celtas, y danzas escocesas.

Ron Wallace,  
Gaita Escocesa.

**Viernes 12 de Julio.**  
**Hora: 7:30pm**

Venta de comidas tradicionales y licores.